

TRANSCRIPCIÓN LITERARIA DEL ROMANCE DE VIRGIlios

Si las páginas no están enumeradas ponemos el número del folio: [f. 1r].

El tipo de letra del título es gótico

La tilde indica que el impresor se ha ahorrado un par de letras.

El trazo sobre la V de "Virgilius" también indica que hay una abreviatura.

Si añadimos algo que el impresor no ha puesto lo ponemos en cursiva .

Signo tiraniano & → Podemos transcribir ese signo como Y pero hay un problema y es que a veces en el texto en vez de la y para la conjunción copulativa nos encontramos con la forma más antigua e, por lo tanto, no estamos seguros de que cada vez que encontremos ese signo tiraniano tengamos que leerlo como y , ya que se podría leer también como e. Por lo tanto lo transcribimos tal y como está, no lo vamos a modernizar porque no estamos seguros de cuál es su valor fonético.

No vamos a modernizar **forço** y **donzella**, porque como este texto es muy temprano, de la primera mitad del siglo XVI nos conviene ser cautos y no alterar estas grafías que se refieren a los fonemas similares, ya que corremos el riesgo de estar alterando la cualidad fonética del texto. (Esto no se anota porque es lo que ponemos en las normas de transcripción, si no decimos que vamos a modernizarlas es que vamos a dejarlas como están). Si fuera un texto de la segunda mitad del dieciseis o del diecisiete entonces modernizaríamos esto porque esas alturas esos eran fonemas arcaicos.

Mantenemos las dos ss de **acordasse** por la misma razón.

La contracción del **no** es la contracción que utilizamos hoy en día sino un pronombre, entonces tenemos dos opciones; dejarlo como **esta** poniéndole una tilde (para indicar que es un pronombre) o separarlo. generalmente en las transcripciones de textos del dieciseis o diecisiete se suele optar por **dél**, aunque hay escuelas que prefieren separar (de él), interpretándolo como sinalefa. Es más bonito dejarlo **dél**.

Como la oposición fonológica entre la **v** y la **b** ya no exista en esta época, las modernizamos.

No estamos atendiendo a la puntuación del texto, pero tendríamos que modernizarla.

Podemos utilizar guión o comillas para indicar diálogo.

La "a" al final de la página es una signatura: eran unas marcas que utilizaban los impresores para facilitar el trabajo. **a**, **a ii**. Las signaturas servían para que los escritores supieran lo que correspondía a una cara del pliego y que a la otra, ya que se imprimía por pliegos. Las signaturas no se transcriben, son marcas de impresión. Nos sirven para el estudio externo de los textos, por ejemplo, para comprobar si en un texto se han perdido pliegos.

Comigo→ existía esa variante, por lo tanto no pondremos conmigo.

Hay que hacer un apartado donde ponga **criterios de transcripción**:

1. Normalizamos el uso de la tilde.
2. Desarrollamos las abreviaturas, en letras cursivas. (Subrayadas al escribir a mano).
3. Transcribimos como “u” la “v” con valor vocálico y transcribimos como “v” la “u” con valor consonántico.
4. Transcribimos como “i latina” la “y” con valor semivocálico. Modernizamos el uso de la “i” y de la “y”.(Traycion>traición, ysabel>isabel).
5. Regularizamos el uso de las letras mayúsculas.
6. Modernizamos el uso de “v” y “b”.
7. Modernizamos el uso de la “h”.
8. Modernizamos la puntuación.
9. Modernizamos la unión y separación de palabras.
10. Numeramos los versos de 5 en 5.
11. Utilizamos los corchetes para marcar las adiciones. (Es el signo que se utiliza siempre para eso, entonces tampoco es necesario explicarlo)

¿En qué consiste la glosa?

Son versos octosílabos, cada estrofa está compuesta por diez versos, rimados en consonante.

Esquema métrico de la primera estrofa: abaabcdccd.

El patrón que se sigue en esta glosa está compuesta por estrofas de diez versos octosílabos con este esquema abaabcdccd. A este tipo de estrofa se le llama COPLA REAL y proviene de la poesía del cancionero.

Como el romance tiene cincuenta versos, la glosa formada por coplas reales, consta, (como mínimo) de 25 coplas reales más una que se añade como conclusión.

Glosa: se refiere a aquellas composiciones formadas por una serie de estrofas donde cada una termina con uno o varios versos del poema glosado por su orden. Es un ejercicio de virtuosismo poético, se puede glosar cualquier tipo de poema. La glosa estuvo muy de moda en la poesía del siglo XV y continuo presente en la poesía del renacimiento y del Siglo de Oro.

Verso que falta: podríamos comentarlo en la transcripción o podríamos añadirlo nosotros (arriesgado). Ponemos una línea de puntos, entre corchetes, y eso ya le indica al lector que se ha perdido un verso. Entonces no necesitaríamos poner una nota. A la hora de numerar los versos CUENTA.

ROMANCE HECHO POR...

Versos octosílabos de rima consonante con el esquema abaabcdccd. Comprobaremos que las siguientes estrofas tienen el mismo esquema, por lo tanto, a pesar de lo que dice el título, es un poema compuesto por coplas reales.

Romance enamorado por dialogo del auctor & su cuidado. Eso quiere decir que vamos a leer un dialogo entre dos personas.

Comienza hablando el autor, entonces colocamos el guión de diálogo.

Dice el impresor que es un romance, y al contrario que en los otros casos, en este sí que se trata de uno porque es una serie de versos que tiene una rima constante en los versos pares "ado". Es verdad que el romance exige una rima asonante,, pero este es un caso especial. Pero no solo esto, hay más juego con la rima, ya que los versos impares también riman. Esta rima no es constante, va cambiando cada dos versos. De esta manera, en vez de quedar sueltos los impares, tienen rima y se agrupan de dos en dos. En este caso nos encontramos ante un romance artificioso, especial.

COPLAS Y CHISTES MUY GRACIOSOS

De manera contraria que en el "Romance de Virgilio", en este podemos encontrar datos como el autor de la obra (Gaspar de la Cintera). Este texto confirma el hecho de que en la segunda mitad del siglo XVI se impuso un control en el que se exigía que aparecieran estos datos.

Es una especie de catalogo doble: catalogo de prendas de vestir de una dama en la época y catalogo geografico.

Al final de la segunda página nos damos cuenta de que faltan dos versos, y si vamos a la siguiente nos encontramos con otro poema que no tiene nada que ver. Si la reproducción fotográfica refleja el escrito original, las páginas no están en su sitio, ha habido un error de imprenta.